

2017

N° 583 LE PLANNING...

du 23 au 29 octobre 2017

	CELEBRATIONS	VISITES	MUSIQUE	CULTURE	RESTAURATION/ ENTRETIEN
Lundi 23 octobre	9h30 crypte messe groupe allemand Messe 11h45 <u>CRYPTE</u> 17h45 chapelet Messe 18h15 <u>CATHEDRALE</u> 19h Vêpres <u>CATHEDRALE</u>	12h VO anglais 15h VO E Fabre 15h JTB (Japon)		Mécénat pour la restauration du tour du chœur > Amis cathédrale de Chartres	Les informations 'Restauration' sont données par la Direction Régionale des Affaires Culturelles, maître d'ouvrage des chantiers. Les dernières campagnes de restauration sur le site DRAC Centre : http://www.culturecommunication.gouv.fr/Regions/DRAC-Centre
Mardi 24 octobre	Messe chanoines 9h : <u>CATHEDRALE</u> Messe 11h45 <u>CRYPTE</u> 17h45 chapelet Messe 18h15 <u>CATHEDRALE</u> 19h Vêpres <u>CATHEDRALE</u>	10h30 JTB (Japon) 10h30 VO C Soupeaux 12h VO anglais 10h45 Association Amitié 14h30 Club Alliance Voyages 14h30 « Embarquez vos enfants à la cathédrale » Une visite pour les 6/12 ans Prochaine date : Jeudi 26 octobre 15h VO C Soupeaux 15h30 JTB (Japon)		Jusqu'au 4 décembre L'art contemporain dialogue avec le message chrétien des vitraux : Exposition Claude Klimsza 'Fraternité'	Parties hautes (balustrade haute de la nef / Tour nord / grands combles) Chaque jour visites guidées Centre des Monuments nationaux 11h et 15h
Mercredi 25 octobre	Messe 11h45 <u>CRYPTE</u> 17h45 chapelet Messe 18h15 <u>CATHEDRALE</u> 19h Vêpres <u>CATHEDRALE</u>	8h30 JTB (Japon) 10h30 VO E Fabre 12h VO anglais 15h VO G Naudin		8h-groupe allemand	
Jeudi 26 octobre	Messe 11h45 <u>CRYPTE</u> 17h45 chapelet Messe 18h15 <u>CATHEDRALE</u> + groupe de l'Institut Supérieur de Liturgie 19h Vêpres <u>CATHEDRALE</u>	10h30 VO guide SAV 12h VO anglais 13h30 gr. Warshawsky (Etats Unis) 14h Institut Supérieur de Liturgie 14h Aqualter Exploitation 14h30 « Embarquez vos enfants à la cathédrale » Une visite pour les 6/12 ans Prochaines dates : Mardi 31 octobre et jeudi 2 novembre 15h V des Bosc	16h30-17h45 répét. GO	8h-groupes allemands Mécénat sur la chapelle Saint Piat (Trésor) 7 baies soit l'ensemble des vitraux. > 'Chartres Sanctuaire du Monde' Actuellement en cours de restauration 19h30-parcours chrétien du labyrinthe groupe allemand	Parties hautes (balustrade haute de la nef / Tour nord / grands combles) Chaque jour visites guidées Centre des monuments nationaux 11h et 15h

Aux questions qui parviennent au rectorat de la cathédrale – surtout au travers des guides du Service Accueil-Visites – nous répondons en images. Les sujets sont variés et mettent en relief des aspects insoupçonnés la cathédrale. Même si elles n'étaient pas initialement destinées à publication, l'ensemble de ces réponses ne manqueront pas d'intéresser nos lecteurs. Deux cent vingt-cinquième question : comment traiter (ou non) les juxtapositions de couleurs ?

Lors d'une projection du vitrail de saint Julien l'hospitalier, j'ai remarqué de petits détails sur certains panneaux projetés en grand format. Quand les personnages tiennent quelque chose dans la main, on n'en voit pas bien la couleur, qui est souvent très pâle. Ce n'est pas pour critiquer, car les images sont superbes. Mais le résultat ne fait pas très réaliste, surtout au niveau des mains. Comment peut-on l'expliquer ? [question d'un adolescent]

Tous les détails anatomiques (la tête - y compris les cheveux, les mains, les pieds – s'ils sont nus) sont réalisés dans un verre de couleur chair – très légèrement rosé. Dans la plupart des vitraux, c'est un oxyde de manganèse utilisé à faible dosage qui donne cette teinte du verre. Le problème est technique : les morceaux découpés (en faisant claquer avec un fer chaud) ne peuvent être trop petits – en dessous du centimètre. Sinon, les fils de plomb, qui servent à 'coller' les pièces de verre, prendraient toute la place et le vitrail deviendrait sombre et illisible.

Souvent, l'objet que tient le personnage est donc aussi de couleur chair – au moins le manche. Reste à dessiner les détails avec la grisaille : la peinture noire qui sert aussi à faire les yeux, le nez ou la bouche.

Après plusieurs scènes liées aux donateurs (hebdo précédent), voici trois scènes de l'histoire de saint Julien. Le jeune homme sert le seigneur et lui coupe une tranche de pain : la main, le couteau et le pain sont réalisés dans le même verre. Un prêtre apporte au Seigneur la communion : l'hostie et sa main ne forment qu'une pièce. Saint Julien fête son mariage : la viole, l'archet et la main du musicien sont aussi dans une seule pièce.

Le vitrail de saint Julien est dans le déambulatoire nord de la cathédrale, dans la première chapelle.



Repas chez le seigneur. Julien est serviteur.



Détails du couteau et du pain. La lame est dentée.



Dernière communion du seigneur. Julien l'assiste.



Détail de l'hostie. On notera qu'elle porte une croix.



Repas des noces : Julien épouse la veuve du seigneur.



Détails de vièle. Cordes et ouïes sont figurés.

A SUIVRE

LA DONATION DU WAMPUM ABENAKI

VOLET 2

Un document étonnant, traduit pour la première fois en français, éclaire l'esprit de l'offrande effectuée à la cathédrale de Chartres par des indiens d'Amérique.

Vœu des abenakis à Notre Dame de Chartres. 1691.

Envoyé avec un collier en wampum enfermé dans une boîte en écorce de bouleau brodée avec du poil de porc-épic.

- Abénaki de 1691
 - [transcription en abénaki de 1881 – non présentée dans cette parution]
 - Traduction littérale de 1881 par Joseph Laurent
- nota ou =ô au = â

Ouréreda nigaoussenan pita ouerighian Mari
 Agréez notre mère très bonne Marie
 nekkouambi pakitinemourenena pita ouerigkek
 maintenant que nous vous offriens très précieux
 ouetiannemeg, kichi koureremanbanik nesasissenaouak
 que nous avons déjà vous avez accepté nos frères

kichi koureredamenesa anir egmanoua apakitiniganouam
 déjà vous avez accepté leur offrande.
 Ourereda nekkouambi pakitinemoureg
 Agréez maintenant ce nous vous offrons
 niouna anneghe oueoueremeregheban ereghikkoui
 au moment que nous connaissons combien

kechahanchian, nederitehansibenhouchouban amante oua
vous êtes bonne, nous avons pensé puisse-t-elle
aramikaoked, amante kegoué pakitinaoked, ne mina
être saluée, puisse-t-elle recevoir quelqu'offrande mais ensuite
nedagatchebenouchouban, nekenokeresibenouchouban
nous avons été confus de nous avancer, nous avons pensé
(nederitehansibenouchouban) : tebatebaou niounam anneghe
pambatameg,
qu'il suffirait pour nous venant de recevoir la Foi.
nedaramikaouanna ouennitiannit naouat
de saluer la mère longtemps
oueouandamouk, kichi oueremegouani
comme depuis déjà étant reçus d'elle
sanghemanou Mariar. Ouderereman
sainte Marie. Elle pense
egmanoua Mari, pakitimaouaouiditch
elle Marie ceux qui offrent
oueremank, kichi oueouandamouk. Niouana
sont benis déjà ils connaissent. Nous
dakki essema.....endamoubbena, essema
pendant pas encore nous ne connaissons pas
neoueoueredamouounena erekameghessihidit pambatami
encore nous ne nous connaissons la vie des chrétiens
oueouandaghik, ni eritehansiegheban. Koureremibbena
telle a été notre pensée vous nous acceptez

etto nekkouambi MMari pita sanghemanoueremegpousian,
sans doute Marie très sainte
meouiassis etto nekkouanbi
un peu plus sans doute maintenant
neoueouandamoubbena, netcheredamenena
nous connaissons nous regrettons notre
metchakameghessouingheban nedakkinouk eskoua epiéghe.
Notre méchanceté sur notre terre encore étant.
Nekkouambi nekiktaouanna keneman nederangoumanna
Maintenant nous obéissons à votre fils, nous sommes alliés
ouakeneman eri soughenebansieg : atchi kedérerebena kounemanning
à lui par notre baptême aussi nous vous disons vous êtes le -
nhaghena. Ourereda pegoua nekkouanbi kegouassimis
de nos corps. Acceptez donc maintenant le peu de choses
pakitinemouréghe. Gherousitamaoueourakedtech nemittangousena
que nous vous offrons. Qu'il intercède notre père
sangmanoui François de Sales, oua nanouat kemiregoubban
saint François de sales, lui qui il y a longtemps vous a donné
ouaghe. Nambi kemirerenanahaghena io skouansou
son corps. Egalement nous vous donnons nos corps en collier
tpokoudiganiouitch askamioui eri miurereg nahaghena.
Qu'il soit le gage perpétuel que nous vous donnons nos corps.

A SUIVRE

AU COURS D'UNE « CRYPTÉ AUX CHANDELLES »

Dans le noir, lorsque les visiteurs remontent dans le vaisseau ténébreux.

« Imaginez que vous êtes ces hommes des années 1210, lorsque s'achèvent ces voûtes qui vous surplombent. Vous êtes, vous, des femmes et des hommes du XXI^{ème} siècle. Ainsi pensez-vous, sentez-vous les choses. Mais essayez de vous imaginer dans leurs esprits. Vos vives dans un monde où un large part des maisons fait un étage. Le plus grand que vous connaissiez parfois, si vous venez d'un village de Beauce, est...un arbre. Le grand chêne à la sortie du hameau, à l'orée des bois, est souvent plus haut que le petit clocher qui domine les toits. Un monde à l'horizontale. On monde cloué à la terre – l'horizon ouvert.

Et vous arrivez ici... Ces mots qu'on dit sans en mesurer la portée. Impensable. Inconcevable. Ces voûtes vers lesquelles ils lèvent les yeux le sont réellement. Ils n'avaient pas imaginé que, près de chez eux, des gens essayaient ainsi de rejoindre le ciel... »

Site web: www.cathedrale-chartres.org. Pour vous inscrire à la Newsletter: onglet 'hebdo cathédrale'. L'hebdo cathédrale, diffusé par le Rectorat, informe les salariés, le Service Accueil-Visites, les acteurs touristiques (commerçants, hôteliers et restaurateurs) et toutes les personnes intéressées par l'histoire et la vie de la cathédrale.